Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zrobię z Samarii rumowisko\* na polu,\*\* miejsce pod winnicę, w wąwóz powrzucam jej kamienie i jej fundamenty odsłonię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Samarii zrobię rumowisko na polu, miejsce pod winnicę, w wąwóz powrzucam jej kamienie i jej fundamenty odsłonię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zamienię Samarię w kupę gruzu na polu, w miejsce pod założenie winnicy. Powrzucam w dolinę jej kamienie i odkryję jej fundamenty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż obrócę Samaryję w gromadę gruzu, jako bywa na polu około winnic, i powrzucam w dolinę kamienie jej, a grunty jej odkryję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położę Samarią, jako gromadę kamienia na polu, gdy sadzą winnice. I ściągnę kamienie jej w dolinę, i fundamenty jej odkryję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto uczynię Samarię polem ruin, miejscem pod uprawę winnicy; kamienie jej stoczę w dolinę i obnażę jej fundamenty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego zamienię Samarię w kupę gruzu na polu, w miejsce, gdzie się zakłada winnice, i powrzucam jej kamienie w dolinę, i odsłonię jej fundamenty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zamienię Samarię w rumowisko na polu, – w miejsce pod winnicę. Strącę w dolinę jej kamienie i odsłonię jej fundamenty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamienię Samarię w rumowisko, w pole pod winnicę. Zepchnę jej kamienie w dolinę i odsłonię jej fundamenty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamienię Samarię w rumowisko wśród pól, w miejsce pod założenie winnicy; jej kamienie stoczę w dolinę i odsłonię jej fundamenty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю Самарію на склад овочів поля і на садження винограду і розтягну до замішання її каміння і відкрию її основи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zamienię Szomron w rumowisko, miejsce mieszkania dzikich zwierząt winnic; strącę w nizinę jej kamienie, odsłonię jej podwaliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię z Samarii rumowisko na polu, miejsca na posadzenie winnicy; i wrzucę w dolinę jej kamienie, i obnażę jej fundamenty. |

1. 1) rumowisko : wg G: stróżówkę, ὀπωροφυλάκιον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 743 r. p. Chr. Asyryjczycy uprowadzili ludność Izraela, a w 721 r. Samaria legła w gruzach. [↑](#footnote-ref-3)